

I. Thông tin chung

Học phần: Biên dịch Nhật – Việt 1

Số tín chỉ: 02

Mã học phần: 231_DTJ0101_01

Mã nhóm lớp học phần:

Thời gian làm bài: **2 tuần**

Hình thức thi: Đồ án

SV được tham khảo tài liệu:

Có

Không

Giảng viên nộp đề thi, đáp án

Lần 1

Lần 2

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Lý thuyết về biên dịch, các nguyên tắc, kỹ thuật biên dịch và các kỹ năng cần thiết trong quá trình biên dịch, các điểm ngữ pháp, liên kết văn bản trong văn bản tiếng Nhật và tiếng Việt	Đồ án	30%	Hình thức	30	PI3.1; PI3.2
CLO2	Từ vựng liên quan đến việc dịch các loại văn bản hành chính cơ bản.	Đồ án	20%	Nội dung	20	PI3.1; PI3.2
CLO3	Dịch chính xác những cấu trúc đặc trưng trong tiếng Nhật và tiếng Việt ở những ngữ cảnh khác nhau. Vận dụng hiệu quả lý thuyết dịch, ngữ pháp để tìm ra phương án dịch đảm bảo, tìm được chỗ bất hợp lý và khắc phục.	Đồ án	50%	Nội dung	50	PI5.2; PI7.1; PI7.2; PI7.3

I. Thông tin chung

Học phần: Biên dịch Nhật – Việt 1	Số tín chỉ: 02
Mã học phần: 231_DTJ0101_01	Mã nhóm lớp học phần:
Thời gian làm bài: 2 tuần	Hình thức thi: Đồ án
SV được tham khảo tài liệu:	Có <input checked="" type="checkbox"/> Không <input type="checkbox"/>
Giảng viên nộp đề thi, đáp án	Lần 1 <input checked="" type="checkbox"/> Lần 2 <input type="checkbox"/>

II. Nội dung câu hỏi thi

様々な分野、テーマに関する本を提供する。各学生は 2 つのトピックを担当し、次の要件を満たすようベトナム語に翻訳しなさい。

1. 内容を正確に翻訳し、重要な情報を省略しないこと。
2. 標準的なベトナム語を使い、流暢に訳すこと。
3. 適切な書式で分かりやすく提示すること。
4. 翻訳の技法や原則を効果的に適用すること。
5. 期限(2週間)内に完了すること。

本の名：ニュースで増やす 上級への語彙・表現

Đinh Ngọc An:

+ 冬の嵐 連休台無し (15 ページ ; 19 ページ (低気圧が急発達。全国的に冬の嵐))

+ 宮城で震度 6 弱 (23 ページ-24 ページ ; 26 ページ (宮城県南部震度 6 弱の大地震))

Đỗ Quỳnh Anh:

+ 列車衝突 48 人けが (30 ページ- 31 ページ)

+ (35 ページ)

Nguyễn Thái Bình:

+ (39 ページ-40 ページ 43 ページ ;)

+ (47 ページ-48 ページ ; 51 ページ)

Hà Thị Thùy Linh:

+ (55 ページ-56 ページ ; 58 ページ)

+ (62 ページ-63 ページ ; 66 ページ)

Nguyễn Thị Tuyết Nhung:

+ (70 ページ-71 ページ ; 73 ページ)

+ (77 ページ- ; 80 ページ)

Dương Hồng Quân:

+ (84 ページ- ; 87 ページ)

+ (91 ページ- ; 95 ページ)

Đinh Thị Kim Trúc:

+ (99 ページ-100 ページ ; 103 ページ)

+ (107 ページ-108 ページ-)

Triệu Ái Vy:

+ (116 ページ-117 ページ ; 119 ページ)

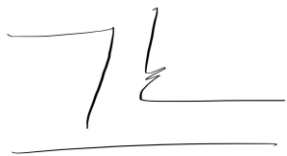
+ (123 ページ-124 ページ ; 129 ページ)

Rubric . Đánh giá cuối kỳ

Rubric đánh giá kiểm tra cuối kỳ					
Tiêu chí	Trọng số (%)	Tốt Từ 8 – 10 đ	Khá Từ 6 – dưới 8 đ	Trung bình Từ 4 – dưới 6 đ	Yếu dưới 4 đ
Hình thức	30%	Cách bố trí các phần, vấn đề chọn màu, chọn kiểu chữ cho tiếng Việt và tiếng Nhật, khổ chữ hợp lý.	Cách bố trí các phần, vấn đề chọn màu, chọn kiểu chữ cho tiếng Việt và tiếng Nhật, khổ chữ hợp lý. Tuy nhiên vẫn còn sai sót nhỏ.	Cách bố trí các phần, vấn đề chọn màu, chọn kiểu chữ cho tiếng Việt và tiếng Nhật còn nhiều sai sót, vẫn còn thiếu những thông điệp của đề tài, ít thông tin.	Cách bố trí các phần, vấn đề chọn màu, chọn kiểu chữ cho tiếng Việt và tiếng Nhật, khổ chữ hoàn toàn không hợp lý, slide dày đặc chữ, hoàn toàn thiếu thông điệp chính của đề bài và thông tin nghèo nàn...
Nội dung	70%	<ul style="list-style-type: none"> + Dùng từ đầy đủ rõ ràng, chính xác, phù hợp với tinh thần của đề bài đưa ra + Bài nhiều ý tưởng + Kết cấu hợp lý, dễ hiểu, súc tích, nội dung bám sát văn bản + Hiểu được đặc trưng văn bản của ngôn ngữ sẽ dịch. + Hiểu được bối cảnh văn hóa của ngôn ngữ sẽ dịch + Phân tích chính xác văn bản 	<ul style="list-style-type: none"> + Dùng từ đúng nhưng còn sai sót nhỏ + Bài chưa thật sự nhiều ý tưởng + Kết cấu hợp lý, dễ hiểu, nội dung đúng nhưng chưa bám sát văn bản + Phân tích được những đặc trưng của văn bản, hiểu được bối cảnh văn hóa và phân tích chính xác văn bản nhưng còn sai sót nhỏ 	<ul style="list-style-type: none"> + Dùng từ còn sai sót quan trọng + Bài ít ý tưởng + Kết cấu hợp lý, nội dung có chỗ chưa chính xác nhưng tổng thể vẫn nêu được tinh thần của văn bản + Phân tích được những đặc trưng của văn bản, hiểu được bối cảnh văn hóa và phân tích chính xác văn bản nhưng còn sai sót quan trọng 	<ul style="list-style-type: none"> + Dùng từ sai khá nhiều và hoàn toàn sai với tinh thần của bài + Bài nghèo nàn ý tưởng + Lủng củng, nội dung sai nhiều so với văn bản + Phân tích sai những đặc trưng của văn bản, hiểu sai hoàn toàn nội dung văn bản, phân tích sai văn bản gây khó hiểu
	100%				

TP. Hồ Chí Minh, ngày 25 tháng 11 năm 2023

NGƯỜI DUYỆT ĐỀ



ThS. Dương Ngọc Phúc

GIẢNG VIÊN RA ĐỀ



ThS. Nguyễn Đoàn Quang Anh